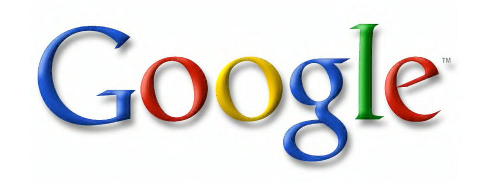
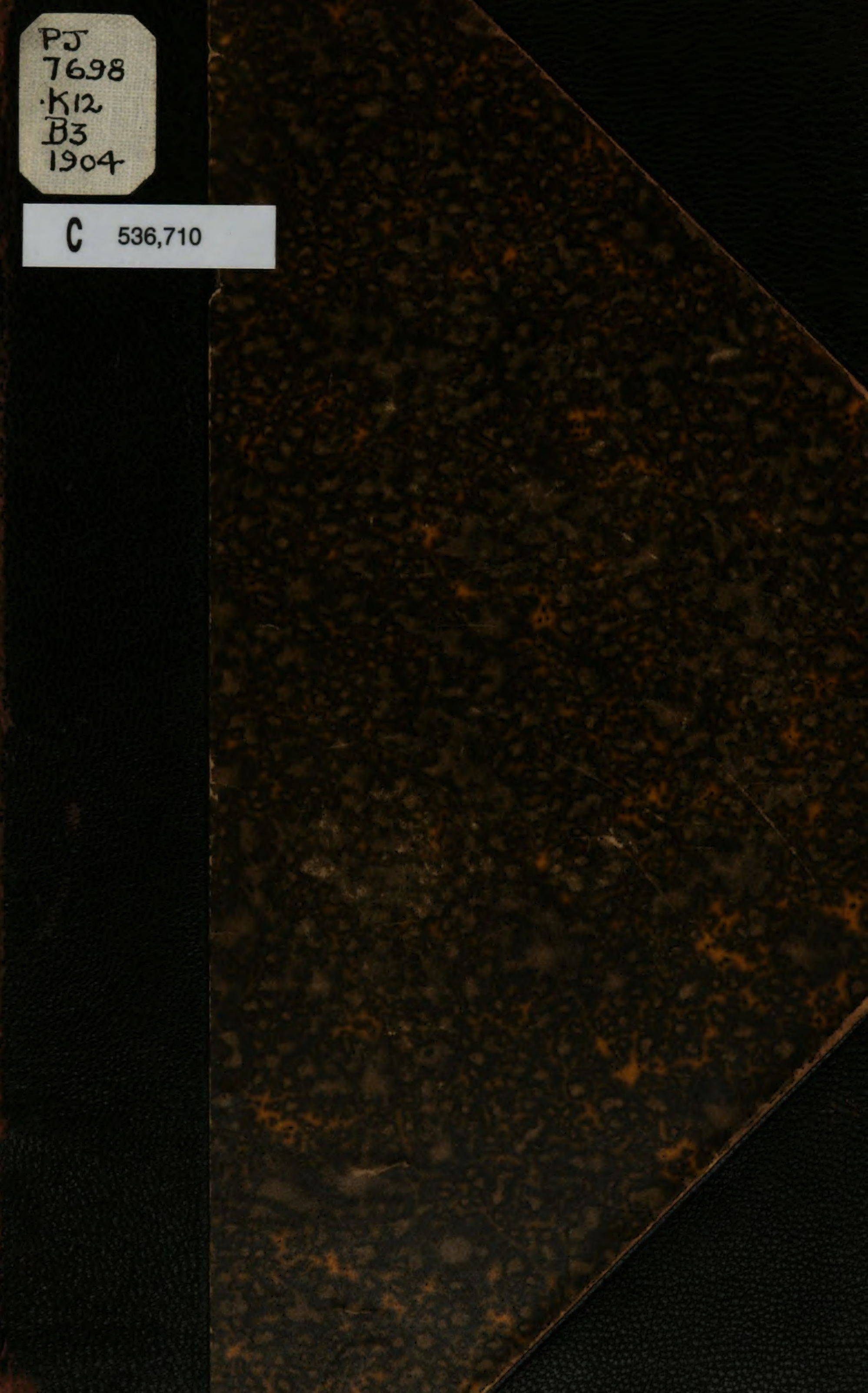
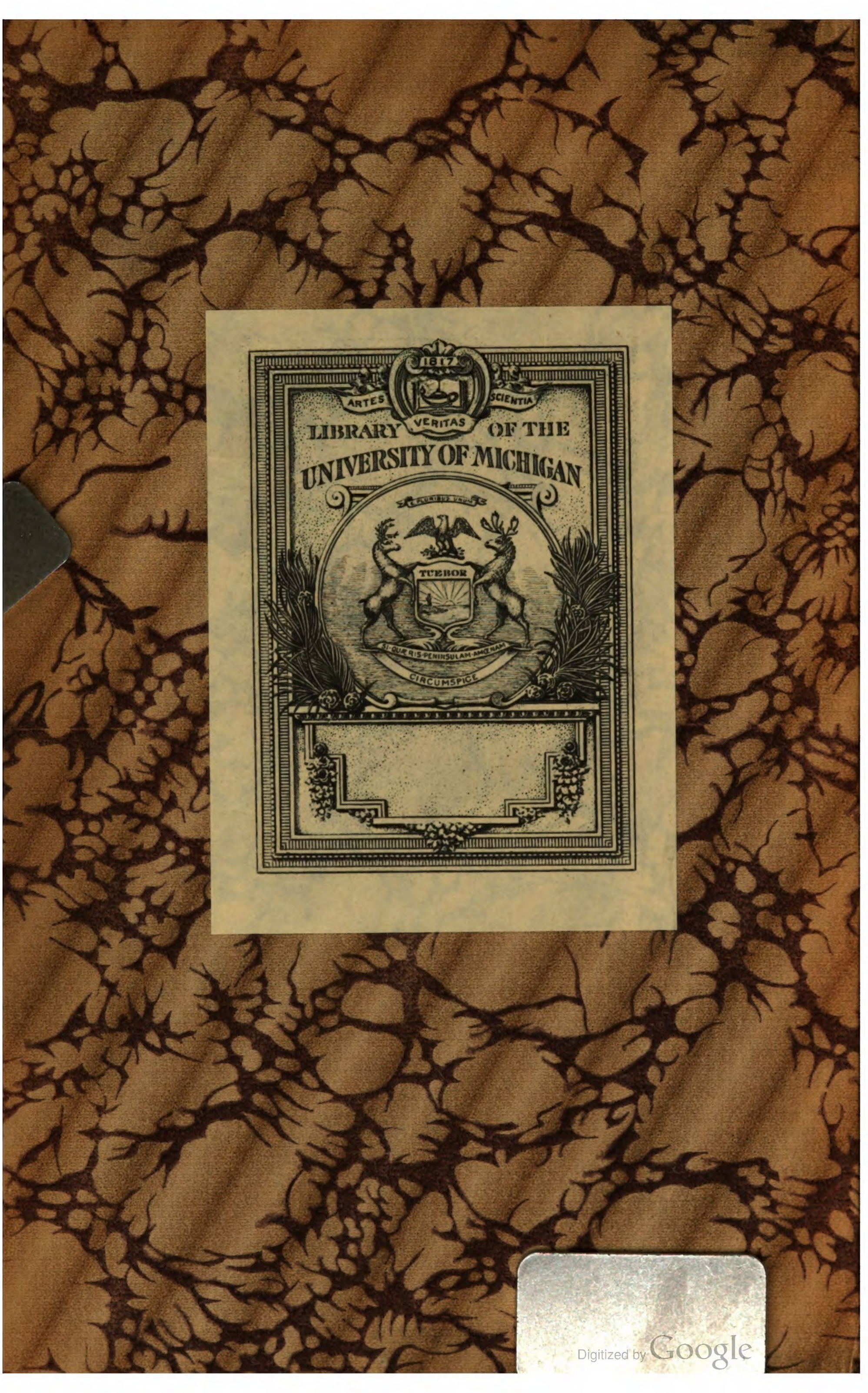



PJ
7698
.K12
B3
1904
C 536,710


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE
Digitized by Google



Bânat So'âd,

POËME ARABE DE KA'B BEN ZOHAÏR

ANGERS, IMP. ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie}, RUE GARNIER, 4.

Bânat So'âd,

POËME ARABE DE KA'B BEN ZOHAÏR

PUBLIÉ AVEC LES VOYELLES,
LE COMMENTAIRE D'ELBÂDJOÛRI, UN AVANT-PROPOS
ET UNE TRADUCTION EN FRANÇAIS

PAR

A. RAUX

PROFESSEUR AU LYCÉE DE CONSTANTINE

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, VI^e^

1904

AVANT-PROPOS

Fils du poëte Zohaïr qui composa une des Mo'allaka, Ka'b avait un frère, Boudjaïr, qui se convertit à la religion que prêchait alors Mahomet. Ka'b écrivit à son frère, à ce propos, des vers satiriques qui furent montrés au Prophète ; celui-ci, irrité, s'écria : « Que celui qui rencontrera Ka'b, le fils de Zohaïr, le fasse mourir ». Soit repentir sincère, soit crainte d'un ennemi puissant, Ka'b voulut fléchir celui qu'il avait offensé. Il se rendit donc à Médine et récita à Mahomet la fameuse Kasîda, connue et admirée de tout l'Orient musulman. Quand le poëte fut arrivé au 51e vers, le Prophète, saisi d'admiration, lui jeta son manteau, d'où le nom de *Poème du Manteau*.

Cet ouvrage, par sa notoriété, est de ceux qui doivent être traduits dans toutes les langues civilisées, bien qu'à nous autres Occidentaux il ne paraisse pas mériter sa réputation. C'est ici

le cas de répéter ce que dit Chennery dans sa préface aux *Séances* de Harîri : « Between the civilizations of Christendom and Islam there is a gulf which no human genius, no concourse of events, can entirely bridge over ».

En publiant le Bânat So'âd avec les voyelles, une traduction littérale, et un commentaire facile à comprendre en lui-même et que je crois suffisant pour l'intelligence du texte, je me suis proposé d'encourager les esprits, avides de savoir, dans l'étude d'une langue dont les difficultés rebutent trop souvent dès les premiers pas ; c'est aussi le but que j'avais poursuivi en éditant la « Lâmiyyat el'Adjam » du poëte Tograï.

Les vers du poëme sont du mètre *basît.*

Ouvrages consultés :

Commentaire d'Ibn Hichâm, le Caire, 1307 [A] ;

Texte du poëme avec commentaire arabe et traduction latine par Freytag, Halle, 1823 ;

Traduction allemande de Weil dans le deuxième volume de sa *Biographie de Mahomet*, Stuttgart, 1864 ;

Texte voyellé avec notes et vocabulaire en latin dans le *Delectus veterum carminum arabicorum* de Nöldeke et Müller, Berlin, 1890 ;

A) ElBâdjoûri n'a que trop souvent copié mot-à-mot son devancier Ibn Hichâm ; quand le commentaire était identique chez l'un et chez l'autre, je me suis systématiquement abstenu de le reproduire.

Traduction littérale en italien dans l'ouvrage intitulé : « Al Burdatān ovvero i due poemi arabi del Mantello in lode di Maometto » par Giuseppe Gabrieli, Florence, 1901.

Bânat So'âd,

PANÉGYRIQUE DE MAHOMET

PAR KA'B BEN ZOHAÏR

---

1. So'âd est partie, et mon cœur aujourd'hui la suit affolé, (tel un) captif chargé de chaînes, que nul ne vient racheter.

2. Le matin du jour où elle s'éloigna avec ses compagnons, elle ressemblait à une gazelle à la voix nasillarde baissant ses yeux noirs.

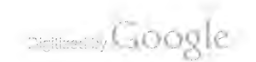
3. Svelte elle s'avance et, en se retournant, elle offre aux regards une croupe opulente; on ne trouverait rien à redire à sa taille ni trop grande ni trop petite;

4. Elle fait voir, en souriant, ses dents blanches, et sa bouche (parfumée) semble avoir été arrosée plusieurs fois d'un vin (généreux),

5. D'un vin coupé d'une eau fraîche et pure (puisée) le matin dans les sinuosités d'un ruisseau exposé au souffle de l'aquilon,

6. D'où les vents chassent les moindres fétus, et que remplit pendant la nuit la pluie des nuages venant des blanches montagnes.

7. Quelle excellente amie elle ferait si elle tenait ses promesses ou si elle écoutait les conseils !



8. Mais dans le sang de cette femme se trouvent mélangés la cruauté, le mensonge, la perfidie et l'inconstance.

9. Elle ne reste pas toujours dans le même état de même que les démons changent de vêtements;

10. Elle ne tient pas plus ses promesses qu'un crible ne retient l'eau.

11. Ne te laisse pas égarer par les espérances (qu'elle fait naître), par les promesses (qu'elle prodigue) : les désirs sont aussi trompeurs que les songes.

12. Les promesses de ʿOurkoûb[A] ont servi de modèles à Soʿâd : les promesses de cette femme ne sont que mensonges.

13. J'espérais, je comptais que l'amour la rapprocherait de moi, (mais maintenant) je crois que tu ne m'accorderas rien[B].

14. Soʿâd est à présent dans une contrée où seules peuvent mener des bêtes excellentes, nobles et agiles;

15. Seule peut y conduire une chamelle robuste qui, malgré la fatigue, marche à une allure des plus rapides,

16. Une de ces chamelles qui, lorsqu'elles transpirent, ont la cavité qui se trouve derrière l'oreille baignée de sueur, et qui s'efforcent de traverser les solitudes ignorées où aucun jalon n'indique la route à suivre,

17. Une chamelle qui du regard fouille les cachettes, à l'heure où les plaines raboteuses et les monticules de sable

A) La mauvaise foi de ce personnage est légendaire parmi les Arabes; on dit en effet أَخْلَفُ من عرقوب; voir la page 455, 2e volume des *Proverbes arabes* de Freytag; celui-ci dit dans son dictionnaire : عرقوب nomen viri Amalecitae differendis et eludendis promissis celebris. Il est fait allusion à ʿOurkoûb vers la fin de la 14e séance de Harîri : هل ضاهت عِدَتُنا عدةً عرقوب notre promesse a-t-elle été (mensongère comme) la promesse de ʿOurkoûb?

B) Je ne comprends pas le second hémistiche comme ElBâdjoûri; voir le commentaire arabe.

sont embrasés (par un soleil ardent), avec des yeux semblables à ceux du taureau blanc [A] qui se trouve isolé,

18. Une chamelle au cou épais, aux pieds gros, dont la nature soit supérieure à celle des autres chamelles,

19. Une bête à la nuque puissante, aux joues protubérantes, forte comme un mâle, aux vastes flancs, au cou très long,

20. Dont la peau soit (lisse et dure comme l'écaille) d'une tortue, si bien que ses flancs résistent aux attaques des insectes affamés;

21. (Une bête solide comme) le faîte d'une montagne, qui ait pour père son frère [B], née d'une mère noble, une bête généreuse ayant pour oncle maternel son oncle paternel, agile et de longue encolure ;

22. Les parasites ne l'ont pas plutôt attaquée qu'ils glissent sur sa poitrine et ses flancs lisses;

23. Cette monture ressemble à un âne sauvage, ses flancs sont bien en chair, ses genoux loin de sa poitrine [C],

24. La partie (de sa tête) qui dépasse les yeux et le cou, c'est-à-dire le museau et les mâchoires, est (dure comme) une pioche en fer ;

25. Elle promène sa queue touffue, telle une branche de palmier, sur des mamelles pointues que l'on n'a pas fatiguées en tirant du lait [D];

26. Elle a le nez arqué, aux yeux du connaisseur ses

A) Le mot *blanc* n'est pas une vaine épithète, remarque le commentateur : la blancheur de la peau fait ressortir la noirceur des yeux.

B) Pour conserver la pureté de la race, les Arabes accouplaient des chameaux de la même famille. Si l'on suppose qu'une chamelle ait un petit avec qui elle s'accouple et dont elle ait une chamelle, cette dernière aura son frère pour père, comme dit le poëte.

C) Cette dernière qualité, dit ElBâdjoûri, rend l'animal plus dur à la fatigue.

D) La bête est moins appréciée pour son lait que pour sa vitesse à la course.

oreilles annoncent une supériorité évidente, ses joues sont lisses;

27. Elle court avec ses jambes délicates, minces comme des lances, qui ne font qu'effleurer le sol comme uniquement pour ne pas manquer au serment qu'elle a fait de toucher la terre,

28. Ses jambes brunes qui éparpillent les cailloux et qu'aucun fer ne protège quand elle grimpe au sommet des montagnes.

29. Le mouvement de ses jambes de devant — lorsqu'elle est en sueur et que les vapeurs de midi s'enroulent autour des collines,

30. Un jour où (la chaleur est si intense que), quand le caméléon se chauffe au soleil, la partie de son corps qui est tournée vers l'astre radieux est comme brûlée par ses rayons

31. Et que le chamelier dit aux gens de la caravane, tandis que les sauterelles vertes bondissent sur les cailloux : « Faites la sieste »

32. Au moment le plus chaud de la journée (le mouvement de ses jambes de devant) est semblable à celui des bras d'une grande femme, dans la fleur de l'âge, qui se met (à se frapper le visage) tandis que lui répondent d'autres femmes dont les enfants sont morts également,

33. D'une femme aux bras mous qui se lamente et qui perd la raison quand on lui annonce la mort de son premier-né,

34. Qui se frappe les seins avec ses mains, et dont la chemise en lambeaux est déchirée sur la poitrine.

35. Les calomniateurs courent aux côtés de ma chamelle[A] en criant : « A mort le fils d'Aboû Solma! »

A) J'entends ce passage comme Gabrieli : « s'affrettano i denigratori ai fianchi della *mia cammella* e dicono... »; on peut traduire aussi : je suis

36. Tous les amis en qui j'avais mis mon espoir disent qu'ils ne peuvent me distraire[A], qu'ils ont autre chose à faire que de s'occuper de moi;

37. Mais je leur réponds : « Débarrassez-moi le chemin, hommes sans famille; tout ce que le Dieu clément a décrété doit arriver.

38. Tout homme né de la femme, si longtemps qu'il jouisse de la sécurité, sera un jour ou l'autre porté sur le funèbre brancard.

39. On m'a informé que le Prophète de Dieu m'avait menacé; mais avec lui on peut espérer le pardon ».

40. Doucement, laisse-toi[B] guider par Celui qui t'a fait présent du Coran où se trouvent des exhortations et des enseignements[C];

41. Ne me punis pas sur le rapport des calomniateurs — je n'ai pas commis de faute — si nombreuses que soient leurs attaques.

desservi par les calomniateurs auprès de la bien-aimée, le verbe *sa'a* signifiant aussi bien desservir q. q. u. que courir, et le pronom suffixe *hâ* pouvant se rapporter à So'âd, comme le disent expressément Ibn Hichâm et ElBâdjoûrî. Freytag traduit : « Currunt nuntii invisi ad ejus limina, dicentes : Eheu! tu, o Ebn-Abi-Solma, profecto occisus! » Et il ajoute en note : « Hoc versu clarum fit, Caabum matrem suam signicavisse, quae filii mortem plangeret, quum prophetae ira, qui effugere non posset, nunciata esset. » Weil rend ainsi ce vers : « Böse Menschen verleumden mich bei der geliebten, und mir sagen sie : Du bist des Todes, Du Sohn Abi Salma's.

A) Gabrieli traduit : non posso occuparmi di te. Cette interprétation est très plausible en elle-même, mais elle attribue au verbe الهى un sens qu'il n'a pas d'ordinaire. J'ai donc cru devoir comprendre comme Weil qui dit : ich kann dich nicht zerstreuen. Ibn Hichâm explique ainsi ce passage : لا أشغلنك عماانت فيه بان أسهّله عليك واسليك ElBâdjoûrî s'exprime en termes presque identiques dans le commentaire qu'on peut lire dans cette édition à la suite du texte arabe. Quant à la traduction de Freytag : opus ferre tibi non possum, elle manque de précision.

B) Le poëte, à présent, s'adresse directement à Mahomet.

C) Mentionem facit Corani ejusque doctrinarum, quo veniae mandatum erga inimicos exercendae Muhammedi in memoriam revocaret. Et certa Corani verba significare videtur (Note de Freytag).

42. Si un éléphant se trouvait à l'endroit que j'occupe, s'il (voyait et) entendait ce que je vois et ce que j'entends,

43. Il serait certainement saisi d'épouvante à moins d'être, avec la permission de Dieu, rassuré par le Prophète.

44. Docile, je mets ma main droite dans celle du Prophète vengeur, dont la parole est sacrée.

45. Lorsque je lui parlai (on m'avait dit que je serais interrogé et que j'aurais à rendre compte de mon origine[A]), il me parut plus redoutable

46. Qu'un lion ayant établi son repaire dans la vallée de 'Aththar où les forêts succèdent aux forêts,

47. Un lion qui, le matin, donne leur pâture à deux lionceaux se nourrissant de chair humaine déchiquetée et couverte de poussière,

48. Qui, lorsqu'il est aux prises avec un rival (digne de lui), ne saurait le quitter avant de l'avoir vaincu[B];

49. Les fauves de la plaine se taisent devant lui et nul ne met les pieds dans son domaine[C];

50. Ceux qui ont la témérité de pénétrer dans la vallée qu'il habite, toujours il les dévore après les avoir terrassés avec leurs armes et leurs vêtements lacérés.

51. L'Envoyé de Dieu est une épée flamboyante, une épée de l'Inde, épée que Dieu dégaîna

52. Au milieu des généreux Koreïchites; quand ceux-ci embrassèrent l'islamisme, dans la vallée de la Mecque quelqu'un s'écria : « Partez ![D] »

A) Je crois devoir comprendre ce passage comme l'ont fait Freytag et Weil; mais ElBadjoûri ne l'entend pas ainsi; voir son commentaire.

B) Comparer Macbeth : Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him, Till he unseamed him from the nave to the chaps, And fix'd his head upon our battlements (I, 1).

C) Comparer le magnifique morceau de Freiligrath : Wüstenkönig ist der Löwe...

D) Allusion au départ de Mahomet pour Médine, départ communément appelé *Hégire*, de *hidjra*, émigration.

53. Et ils partirent ; dans le combat ceux(-là même) qui étaient faibles et qui n'avaient pas de boucliers, qui étaient sans armes et sans défense, ne reculèrent pas ;

54. Ils avaient le nez aquilin [A], ils étaient braves, et portaient dans les combats des cottes de mailles tissées par David [B],

55. Des cottes reluisantes, allongées, dont les mailles s'entrelaçaient comme les anneaux solidement tressés du Kafa [C].

56. Ces héros ne s'abandonnent pas à une joie exubérante quand leurs lances percent les ennemis, de même qu'ils ne se laissent pas aller au découragement quand ils sont eux-mêmes transpercés ;

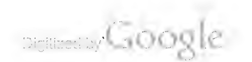
57. Ils ressemblent dans leur marche à des chameaux blancs ; ils se défendent en combattant, alors que les pusillanimes au visage noir prennent la fuite ;

58. Les coups de lance ne les atteignent qu'à la poitrine, et il ne leur répugne point de s'abreuver à la source du trépas.

A) A propos de ce passage de la 10ᵉ séance de Harîri ...والذي زين الانوف بالشَمَم par Celui (Dieu) qui a embelli ... les nez en les faisant droits, EchCherîchi dit en note :
الشمم ارتفاع في لين الانف و هو من علامات الجَمال و السُود
Aussi, comme le fait judicieusement remarquer Gabrieli, Weil a-t-il cru pouvoir traduire *choummou' l''arânîni* par ces mots : sie sind von edlem Geschlechte.

B) Voir *Coran*, 21, 80.

C) Species arboris virides ferens annulos, qui exarescentes delabuntur. Freytag.



a أي لا يقع طعن القوم لهم في ظهورهم بل في نحورهم اذ لا ينهزمون حتى يقع الطعن في ظهورهم بل يقدُمون على أعدائهم فلا يقع الطعن الا في صدورهم *b* جمع حوض *c* أي تأخر

Angers. — Imp. Orientale A. BURDIN et Cie, 4, rue Garnier.

يشبه به حلق الذروع ... و حاصل معنى البيت ان دروعهم صافية مجلوة مصقولة طويلة تامة تَداخَل بعضها في بعض محكمة الصَنْعة

56 لَا يَفْرَحُونَ إِذَا نَالَتْ *a* رِمَاحُهُمْ
قَوْمًا وَ لَيْسُوا مَجَازِيعًا *b* إِذَا نِيلُوا *c*

a بمعنى أصابت *b* جمع مِجْزاع و هو كثير الجَزَع و الخوف و هو هنا مصروف للضرورة *c* اصيبوا و حاصل معنى البيت انهم اذا غلبوا عدوهم لايفرحون بذلك لكونه من عادتهم التي تقع لهم كثيرا و اذا غلبهم العدو لايجزعون من لقائه ثانيا

57 يَمْشُونَ مَشْيَ ٱلْجِمَالِ ٱلزُّهْرِ *a* يَعْصِمُهُمْ
ضَرْبٌ *b* إِذَا عَرَّدَ *c* ٱلسُّودُ ٱلتَّنَابِيلُ *d*

a جمع ازهر و هو الابيض *b* أي يمنعهم و يحميهم من الاعداء ضربهم اياهم بالسيوف و الرماح لا التحصن بالحصون و القلاع *c* فرّ و اعرض *d* جمع تِنْبال كتمساح و هو القصير و حاصل معنى البيت انهم يمشون الى الحرب كمشي الجمال البيض و يمنعهم من الاعداء ضربهم لهم وقت فرار القوم و مِن لازِم ذلك كمالُ شجاعتِهم و غاية رسوخهم في أمر المحاربة

58 لَا يَقَعُ ٱلطَّعْنُ إِلَّا فِي نُحُورِهِمْ *a*
وَمَا لَهُمْ عَنْ حِيَاضِ *b* ٱلْمَوْتِ تَهْلِيلُ *c*

لا سلاح معه ... ان قوله فما زال انكاس الخ كناية عن قوة شجاعتهم لانه يدل على انهم زالوا عن مكانهم و انتقلوا عن أوطانهم و مع ذلك لم يزل عن لقاء الاعداء و محاربتهم ضعفاؤهم و مَن ليس معه ترس و لا سيف و لا سلاح فكيف بأقويائهم و أصحاب الترس و السيف و السلاح

54 شُمُّ *a* آلْعَرَانِينِ *b* أَبْطَالٌ لَبُوسُهُمُ
مِنْ نَسْجِ دَاوُدَ فِي آلْهَيْجَا *c* سَرَابِيلُ *d*

a جمع أَشَمّ و هو الذي في قَصَبة أنفه علو مع استواء اعلاه ماخوذ من الشَمَم و أصله الارتفاع مطلقا *b* بفتح العين جمع عِرْنين بكسرها و هو الانف *c* الحرب *d* جمع سِرْبال و هو الدِرْع أو القميص

55 بِيضٌ *a* سَوَابِغُ *b* قَدْ شُكَّتْ *c* لَهَا حَلَقٌ
كَأَنَّهَا حَلَقُ آلْقَفْعَاءِ *d* مَجْدُولُ

a البيض جمع أبيض و هي صفة اولى لسرابيل و المراد منها المجلوة الصافية المصقولة لكونهم يديمون الحرب لان الحديد مهما استعمل انجلى و صفا و انصقل و لم يركبه الصَداء *b* جمع سابغ و هي صفة ثانية لسرابيل و المراد منها الطوال السوابل و يلزم من ذلك انهم في غاية القوة لان الدروع اذا كانت طويلة سابلة كانت اثقل من غيرها و حملها في الحرب مع ثقلها يدل على الشدة و القوة *c* أدخل بعضها في بعض *d* شجر ينبسط على وجه الارض له حلق

a أي يهتدى به الى الحق و قد كانت عادة العرب انهم اذا أرادوا استِدْعاء من حولهم مِن القوم شهروا السيف الصقيل فيبرُق فنظر لَمَعانه من بُعْدٍ فيأتون اليه مهتدين بنوره *b* أي منسوب الى الهند و انما نسب اليه لان سيوف الهند احسن السيوف *c* أي من سيوف عظمها الله بنيل الظفَر و الانتقام *d* أي مخرج من غِمْده

52 فِي فِتْيَةٍ *a* مِنْ قُرَيْشٍ *b* قَالَ قَائِلُهُمْ
بِبَطْنِ مَكَّةَ *c* لَمَّا أَسْلَمُوا زُولُوا *d*

a جمع فتى و هو السَخِيّ الكريم و ان كان شيخا *b* أي حال كونه كائنا أو مبعوثا في فتية من قريش ... و انما خص قريشا بالذكر لان غالب المهاجرين كانوا منهم *c* بطن مكة واديها و بَطْحاؤها [A] *d* أي تحوّلوا و انتقلوا من مكة الى المدينة

53 زَالُوا فَمَا زَالَ أَنْكَاسٌ *a* وَلَا كُشُفٌ *b*
عِنْدَ ٱللِّقَاءِ *c* وَلَا مِيلٌ *d* مَعَازِيلُ *e*

a جمع نِكْس بكسر النون و هو الرجل الضعيف *b* جمع أَكْشَف و هو الذي لا ترس معه في الحرب *c* أي عند ملاقاة الاعداء *d* جمع أَمْيل و هو الذي لا سيف معه أو الذي لايحسن الركوب و لا يستقر على السرج *e* جمع مِعْزال بكسر الميم و هو الذي

A) Freytag dit dans son dictionnaire : بطن مكة interior pars urbis Meccanae; l'expression ببطن مكة se lit dans le Coran, 48, 24.

الاودية *d* بمعنى الساكنة [A] الممسكة *e* أي و لا تمشي في وادي ذلك الخادر الرجال خوفا منه *f* الضمير في واديه عائد على الخادر *g* حاصل معنى البيت ان هذا الاسد من أجل هيبته و شجاعته تصير سباعُ ما اتسع من الوادي و البرّ الواسع ساكتة ممسكة و لا تمشي في واديه لرجال [B] فيخاف منه جنسه من السباع و غير جنسه من الرجال و هذا أعلى ما يكون من الهيبة و الشجاعة

50 وَلَا يَزَالُ بِوَادِيهِ أَخُو ثِقَةٍ *a*
مُطَرَّحٌ *b* ٱلْبَزِّ *c* وَٱلدِّرْسَانِ *d* مَأْكُولُ *e*

a المراد منه هنا الشجاع الواثق بشجاعته *b* بمعنى مطروح *c* المراد هنا السلاح *d* الثياب الخَلَقة التي قد درست *e* صفة أخرى لقوله اخو ثقة أي مأكول لذلك الخادر و حاصل معنى البيت ان ذلك الخادر لا يزال في و اديه الشجاع المتوثق بشجاعة نفسه المطروحُ سلاحه و ثيابه الخلقة التي قد درست و المأكول لذلك الخادر فلما أكله انطرح سلاحه و ثيابه البالية و انما كانت ثيابه كذلك لانه قد قطعها ذلك الخادر بانيابه فهو لا يمر بواديه شجاع الا أكله و طرح سلاحه و ثيابه الخلقة التي مزقها فلا يُولَع الا بالشجعان و لا يلتفت لغيرهم

51 إِنَّ ٱلرَّسُولَ لَسَيْفٌ يُسْتَضَاءُ بِهِ *a*
مُهَنَّدٌ *b* مِنْ سُيُوفِ ٱللَّهِ *c* مَسْلُولُ *d*

A) Peut-être faudrait-il lire ساكتة comme plus bas.
B) Telle est la leçon du texte ; il faut évidemment lire الرجال.

قطع صغار و هذا كناية عن كونه أَخْوَف و أَهْيَب من غيره لانه يستلزم كونه كثير الاصطياد عظيم الافتراس

48 إِذَا يُسَاوِرُ قِرْنًا *a* لَا يَحِلُّ لَهُ
أَنْ يَتْرُكَ ٱلْقِرْنَ إِلَّا وَهْوَ مَفْلُولُ *b*

a المقاوم في الشجاعة أو العلم أو غيرهما و انما خص القرن اشارة الى ان هذا الاسد لا يساور ضعيفا و لاجبانا و انما يساور مقاومه في الشجاعة و مساويه في القوة و هذه طريقة الشُجْعان في الحرب حتى ان احدهم اذا برَز له مَن هو دونه في الشجاعة لايبرُز له و لا يقابله *b* أي لا يتأتّى له النكوص و الهرَب فيمنع نفسه من ذلك حتى كأنه يحرَم عليه ان يترك المقاوم له الا و هو مكسور مهزوم ... و يروى الا و هو مجدول أي الا و هو ملقى على الجَدالة وهي الارض ... و حاصل معنى البيت، ان هذا الاسد اذا التقى مع مقاوم له في الشجاعة لايتأتى له أن يترك هذا المقاوم له الا و هو مكسور و مهزوم أو ملقى على الجدالة على اختلاف الروايتين السابقتين [A] و اذا كان بهذه الصفة كان جديرا بان يهاب لان هذه الحالة أتم حالات الشجعان

49 مِنْهُ *a* تَظَلُّ *b* سِبَاعُ ٱلْجَوِّ *c* ضَامِزَةً *d*
وَلَا تُمَشِّي *e* بِوَادِيهِ *f* ٱلْأَرَاجِيلُ *g*

a أي من أجل ذلك الخادر *b* بمعنى تصير *c* ما اتسع من

A) C'est-à-dire : selon que l'on adopte l'une ou l'autre des leçons proposées مفلول ou مجدول.

a حاصل معنى البيت انه صلى الله عليه و سلم اهيب من اسد داخل خِدْره أي أجمته من أجلد الاسود ناشيء من بطن عثر مسكنه اجمة بقربها أجمة أخرى فيكون أشد توحشا و أقوى ضَراوة

47 يَغْدُو *a* فَيَلْحَمُ ضِرْغَامَيْنِ *b* عَيْشُهُمَا
لَحْمٌ مِنَ ٱلْقَوْمِ *c*. مَعْفُورٌ *d* خَرَادِيلُ *e*

a يذهب في أول النهار يتطلب صيدا لولديه *b* أي فيطعمهما لحما يقال لَحَمْتُه من باب نَفَعَ أي أطعمته اللحم ... و المراد بالضرغامين ولداه ... فان قيل لِمَ خص المُثَنَّى حيث قال ضرغامين و لَمْ يقتصر على ذكر واحد و لَمْ يزد على الاثنين أجيب بانه لم يقتصر على ذكر واحد لان في اطعام الاثنين زيادة شجاعة على اطعام الواحد بكثرة الاصطياد و اما عدم زيادته على الاثنين فلعل الاثنين أكثر ما يلد الاسد *c* أي قوتهما لحم مأخوذ من القوم *d* صفة لحم أي مُلْقًى في العَفَر بفتحتين و هو التراب و انما خص اللحم بكونه يُلْقَى على التراب لان إلقاءه عليه دليل على عدم اكترائه به وربما دل ذلك على الشِبَع و عيافة اللحم لكثرته *e* صفة أخرى للحم قِطَع صغار جمع خَرْدَلة و هي القطعة من الشيء يقال خَرْدَلت اللحم اذا قطعته قطعا صغارا و انما خصه بكونه قطعا صغارا لشدة جراءته و يحتمل انه يفعل ذلك من باب الحُنُوّ على أولاده ليسهل عليهم أكله و حاصل معنى البيت ان هذا الاسد يذهب في أول النهار يتطلب صيدا لولديه فيطعمهما لحما و قوتهما لحم من لحوم القوم ملقى في العَفَر و هو التراب

نَقِمات . . . و المراد بصاحب النقمات النبي صلى الله عليه و سلم لانه كان ينتقم من الكفار فكان شديد السطوة عليهم و الإغلاظ لهم في القول امتثالا لقوله تعالى يا ايها النبي جاهد الكفار و المنافقين و آغْلُظْ عليهم A c أي قوله هو القول المُعْتَدّ به لكونه نافذا ماضيا فالقيل بمعنى القول فيهما . . . و حاصل معنى البيت انه وضع يمينه في كف النبي صلى الله عليه و سلم صاحب الانتقامات من الكافرين الذي قوله هو القول النافذ حال كونه غير منازع له و لامخالف له في شيء من الاشياء يشير بذلك الى حاله مع النبي صلى الله عليه و سلم حين قدم عليه و هو في المسجد و وضع يده في يده و قال يا رسول الله ان كعب بن زهير جاء ليستأمنك تائبا مسلما فهل أنت قابله ان انا جئتك به قال نعم فقال يا رسول الله انا كعب

45 لَذَاكَ أَهْيَبُ عِنْدِي إِذْ أُكَلِّمُهُ
وَقِيلَ إِنَّكَ مَنْسُوبٌ وَمَسْؤُلُ a

a حاصل معنى البيت ان النبي صلى الله عليه و سلم أشد هيبة أو أشد رهبة عند كعب رضي الله عنه وقت كلامه معه صلى الله عليه و سلم و أُخْبِر قبل ذلك بأنه منسوب له أمور صدرت منه و مسؤل عن سببها أو عن نسبه

46 مِنْ خَادِرٍ مِنْ لُيُوثِ آلْأُسْدِ مَسْكَنُهُ
مِنْ بَطْنِ عَثَّرَ غِيلٌ دُونَهُ غِيلُ a

A) Coran 9, 74.

a حاصل معنى البيت لا تستبح دمي و لا تعاتبني في جَرَمي بسبب أقوال الوشاة عني و الحال اني لم أذنب ذنبا يقتضي المؤاخذة بعد أن هداني الله للايمان

42 لَقَدْ أَقُومُ مَقَامًا لَوْ يَقُومُ بِهِ
أَرَى وَأَسْمَعُ مَا لَوْ يَسْمَعُ ٱلْفِيلُ

43 لَظَلَّ *a* يُرْعَدُ *b* إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهُ
مِنَ ٱلرَّسُولِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ تَنْوِيلُ *c*

a بمعنى صار *b* يقال أُرْعِدَ فلان اذا أخذته الرَّعْدة و المعنى لصار الفيل يضطرب و يتحرك من الفزع و انما خص الفيل بذلك لانه أراد التعظيم و التهويل *c* أي الا أن يكون له من الرسول باذن الله تأمين يسكُن به رَوْعُه وتثبُت به نفسُه فالمراد من التنويل التأمين و ان كان معناه في أصل اللغة اعطاء النَّوال الذي هو نعمة عظيمة . . . و حاصل معنى البيت اني قد حضَرتُ مجلسا هائلا و رأيت فيه أمرا عظيما و سمعت فيه كلاما عجيبا بحيث لو حضر فيه الفيل و رأى ما رأيت و سمع ما سمعت لأصابته الرعدة الا أن تَحُقّه العناية بتأمين الرسول له

44 حَتَّى وَضَعْتُ يَمِينِي لَا أُنَازِعُهُ *a*
فِي كَفِّ ذِي نَقِمَاتٍ *b* قِيلُهُ ٱلْقِيلُ *c*

a أي حالَ كوني غير منازع له و غير مخالف له في شيء أصلا بل طائعا له وراضيا بحكمه فيّ *b* أي في كف صاحب

a لما أيس من نصرة أخلائه و تحقق انهم لا يغنون عنه شيأ أمرهم ان يخلوا طريقه ليذهب الى رسول الله صلى الله عليه و سلم و يتمثل بين يديه لانه تحقق انه صلى الله عليه و سلم يقبل من جاء اليه تائبا لا يطالب بما كان قبل الاسلام

38 كُلُّ ٱبْنِ أُنْثَى وَإِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ
يَوْمًا a عَلَى آلَةٍ حَدْبَاءَ b مَحْمُولُ

a يوما ظرف لمحمول مقدم عليه أي محمول في يوم و ليس متعلقا بطالت b المراد بالآلة الحدباء هنا النعش

39 أُنْبِئْتُ أَنَّ رَسُولَ ٱللَّهِ أَوْعَدَنِي
وَٱلْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ ٱللَّهِ مَأْمُولُ

40 مَهْلًا a هَدَاكَ ٱلَّذِي أَعْطَاكَ نَافِلَةَ ٱلْ
قُرْآنِ b فِيهِ c مَوَاعِيظُ d وَتَفْصِيلُ

a هذا البيت و ما بعده تتميم للاستعطاف و قد التفت من الغيبة في البيت السابق الى الخطاب في هذا البيت b أي الذي أنزل عليك نافلة هي القرآن فالاضافة للبيان c أي في القرآن وفي نسخة فيها أي في النافلة d و في نسخة مواعيد كلاهما بالتنوين للضرورة

41 لَا تَأْخُذَنِّي بِأَقْوَالِ ٱلْوُشَاةِ وَلَمْ
أُذْنِبْ وَإِنْ كَثُرَتْ فِيَّ ٱلْأَقَاوِيلُ a

a جمع واشٍ كغُزاة جمع غازٍ و هم الذين يوشّون بين المحب و المحبوب ليُفسدوا بينهما سُمّوا وشاة لانهم يشُون الحديث[A] أي يزيّنونه و يحسّنونه أُخذا من الوَشْي الذي هو تزيين الثياب و تحسينها *b* اي جنابي سعاد[B] *c* المراد من ابن أبي سلمى كعب بن زهير ابن ابي سلمى *d* معنى مقتول متوعَد بالقتل لانه صلى اللّه عليه وسلم أمر بقتله و أهدر دمه حيث قال من لقي كعبا فليقتله و غرضهم بذلك ارجافه و تخويفه و تضييق سبيل النجاة عليه

36 وَقَالَ كُلُّ خَلِيلٍ كُنْتُ آمُلُهُ *a*
لَا أُلْهِيَنَّكَ *b* إِنِّي عَنْكَ مَشْغُولُ *c*

a المراد كنت آمل خيره و أترجى اعانته لي في المهمات لان الذوات لا تؤمل *b* لا اشغلنك عما انت فيه من الخوف و الفزع بان أسهّله عليك و اسلّيك *c* أي لاني مشغول عنك باموز نفسي فلا تطلبْ مني نصرة و لا معونة

37 فَقُلْتُ خَلُّوا سَبِيلِي *a* لَا أَبًا لَكُمُ
فَكُلُّ مَا[C] قَدَّرَ الرَّحْمَنُ مَفْعُولُ

A) Comparer l'expression familière *broder*, signifiant ajouter des détails fantaisistes.

B) Dans ma traduction je ne me suis pas conformé à cette interprétation, encore qu'elle soit appuyée de l'autorité d'Ibn Hichâm qui dit : ضمير جنابيها ... لسعاد.

C) Freytag lit كُلَّمَا en un seul mot contrairement au commentaire d'Ibn Hichâm qui dit : ما بمعنى شيء او بمعنى الذي.

بتمريضه فهي مع استرخائها و سرعة حركة يديها و كثرة نياحتها ليس لها من العقل رادِع يردَعها و لا زاجر يزجُرها و لا تُحِسّ بالاعياء و التعب فكانت نياحتها حينئذ أشد و كذلك هذه الناقة في سيرها

34 تُفرِي *a* اللَّبان *b* بِكَفَّيها و مِدْرَعُها *c*
مُشَقَّق *d* عن تراقيها *e* رَعابِيلُ *f*

a أفريت الاديم قطعته على جهة الافساد *b* هو الصدر و أل فيه نائبة عن الضمير و الاصل لبانها *c* هو القميص *d* المشقق المشقوق كثيرا *e* هي عظام الصدر التي تقع عليها القلادة *f* جمع رعبول كعصفور و هو القطعة من الشيء و منه رَعْبَلت اللحم اذا قطعته و جزأته ... و حاصل معنى البيت ان هذه المرأة تقطع صدرها باناملها لذهاب عقلها و قميصُها مشقوق كثيرا عن عظام صدرها قِطَع [A] كثيرة فلما كانت هذه المرأة مسلوبة العقل صارت لا تُحِس بما تلاقي من الالم في بدنها و ما تُفسده من ثيابها و المراد من تشبيه الناقة بهذه المرأة في الحالة المذكورة ان الناقة صارت مسلوبة الادراك فلا تحس بما تلاقي من مشاق السير و هذا آخر ما ذكره الناظم من أوصاف الناقة

35 تَسعَى الوُشاةُ *a* جَنابَيها *b* و قولُهم
إنَّك يا ابنَ أبي سُلمَى *c* لَمَقتولُ *d*

A) Sic.

فتكون هذه الناقة مع سيرها في الحر الشديد لها صبر على العطش في القفار الموحشة مغ ضعف غيرها

32 شَدَّ ٱلنَّهَارِ *a* ذِرَاعَا عَيْطَلٍ نَصَفٍ *b*
قَامَتْ *c* فَجَاوَبَهَا نُكْدٌ *d* مَثَاكِيلُ *e*

a أي كان ذلك وقت ارتفاع النهار *b* ذراعا عيطل نصف خبر كأن في قوله كأن اوب ذراعيها ... أي كأن أوب ذراعي هذه الناقة في هذه الحالات أوب ذراعي امرأة طويلة في السن بين الشابة و الكهلة ... و انما وصفها بالطول في قوله عيطل و بالتوسط في السن في قوله نصف لان الطويلة تكون أطوَلَ ذراعا و المتوسطة في السن تكون في حين استكمال قوتها و بلوغ أشدّها و حينئذ تكون أسرع في الحركة و أمكنَ في القوة *c* أي تلك العيطل النصف تلطم وجهها لشدة حزنها على و لدها *d* جمع نَكْداء كحُمْر جمع حَمْراء و هي التي لا يعيش لها ولد *e* جمع مِثْكال ... وهي كثيرة الثُكْل ... و هو فِقْدان المرأة ولدها

33 نَوَّاحَةٍ *a* رِخْوَةِ ٱلضَّبْعَيْنِ *b* لَيْسَ لَهَا
لَمَّا نَعَى بِكْرَهَا ٱلنَّاعُونَ مَعْقُولُ *c*

a كثيرة النوح على ميتها *b* أي مسترخية العضدين فتكون أسرع حركة من غيرها *c* أي ليس لتلك المرأة حين أخبرها الناعون بموت أول أولادها عقل لان أول أولادها أعز عليها من غيره و قد نعاه لها المخبرون بموته النادبون له فلم تمرّضه فتسلى

30 يَوْمًا يَظَلُّ *a* بِهِ *b* ٱلْحِرْبَاءُ مُصْطَخِدًا *c*
كَأَنَّ ضَاحِيَهُ *d* بِٱلشَّمْسِ مَمْلُولُ *e*

a بمعنى يصير *b* أي في ذلك اليوم فالباء بمعنى في و الضمير عائد لليوم *c* أي محترقا بحر الشمس يقال اصطخد اذا اصطلى بحر الشمس *d* الضاحي بمعنى البارز للشمس *e* حاصل معنى البيت ان الجبال الصغار تلفعت بالسراب في يوم يصير فيه الحرباء محترقا بالشمس كأن البارز للشمس في ذلك اليوم أو من ذلك الحيوان خبز معمول بالمَلّة

31 وَقَالَ لِلْقَوْمِ هَادِيهِمْ *a* وَقَدْ جَعَلَتْ
وُرْقُ *b* ٱلْجَنَادِبِ *c* يَرْكُضْنَ ٱلْحَصَى *d* قِيلُوا *e*

a أي سائق ابلهم بالحِداء و هو الغناء تنشيطا للابل على السير *b* جمع أورق كحُمْر جمع احمر و الاورق هو الاخضر الذي يضرب الى السواد *c* جمع جُنْدُب بضم الدال و قد تفتح و هو ضرب من الجَراد *d* يحركن الحصى بأرجلهن لقصد النزول بسبب الاعياء عن الطَيَران من شدة الحر *e* أمر من قال يقيل قَيْلولة و هي الاستراحة وقت شدة الحر . . . و حاصل معنى البيت ان هذا اليوم من شدة حره كان الهادي الذي من شأنه ان ينشّط الابل على السير قال للقوم و الحال انه قد جعلت وُرْق الجنادب يحركن الحصى بأرجلهن قيلوا من شدة الحر في القفار الموحشة البعيدة من الماء لان ورق الجنادب لا تكون الا في تلك الاماكن

الحال انها لاحقة بالنوق السابقة عليها أو ضامرة على ما تقدم كالرماح الصلبة الشديدة سريعة الرفع عن الارض كانها لا تمس الارض الا تحلة القسم فهي غاية الأسراع في سيرها

28 سُمْرِ ٱلْعُجَايَاتِ يَتْرُكْنَ ٱلْحَصَى زِيَمًا
لَمْ يَقِهِنَّ رُؤُسَ ٱلْأُكْمِ تَنْعِيلُ *a*

a التنعيل شَدُّ النعل على ظِفْر الدابة ليقيها الحجارة و انما خص الاكم بالذكر لانها تبقى بها الحجارة الخَشِنة و نحوها لقلة سلوكها فاذا كانت لاتحتاج لتنعيل لمثل ذلك فلغيره بالاولى و حاصل معنى البيت ان أعصاب قوائم هذه الناقة صلبة شديدة كالرماح السمر و لشدة وطئها الارض تجعل الحصى متفرقا و لصلابة خِفافها لا تحتاج الى تنعيل يقيها الحجارة التى تكون في رؤس الاكم فلا تحفي و لاترِقّ قَدَمها بل هي صلبة شديدة

29 كَأَنَّ أَوْبَ *a* ذِرَاعَيْهَا إِذَا عَرِقَتْ *b*
وَقَدْ تَلَفَّعَ *c* بِٱلْقُورِ *d* ٱلْعَسَاقِيلُ *e*

a سرعة التقلب *b* أي وقت عرقها لا لتعب و لا لاعياء لما تقدم من وصفها بالقوة و الصلابة بل لشدة الحر و انما خص التشبيه بهذا الوقت لانها اذا كانت في غاية الاسراع في هذا الوقت فما بالك بها في غيره *c* التحف و اشتمل *d* جمع قارة و هي الجبل الصغير *e* السَراب

a أي تمر الناقة ذنبا مثل جريد النخل في الطول و الغِلَظ و هذا من الصفات المحمودة التي تكون في الابل b عسيب النخل جريده الذي لم ينبُت عليه الخُوص c أي صاحب لفائف من الشعر d أي على ضَرْع e أي لم تنقصه مخارج اللبن لكون الناقة حائلا لا تُحْلَب و ذلك أقوى لها على السير

26 قَنْوَاءُ a فِي حُرَّتَيْهَا لِلْبَصِيرِ بِهَا
عِتْقٌ مُبِينٌ b وَفِي ٱلْخَدَّيْنِ تَسْهِيلُ c

a القنواء ... المحدودبة الأنف b أي في أذنيها للعارف بها كرم ظاهر c أي و في خديها سهولة ولين لا خشونة و لا حزونة

27 تَخْدِي عَلَى يَسَرَاتٍ a وَهْيَ لَاحِقَةٌ b
ذَوَابِلٍ c مَسُّهُنَّ ٱلْأَرْضَ تَحْلِيلُ d

a أي تُسْرِع بقوائم خِفاف b أي والحال انها لاحقة بالنوق السابقة عليها أو بالديار البعيدة عنها فالواو واو الحال ... و قد فسر ابن هشام اللاحقة بالضامرة c جمع ذابل وهي الرمح الصلب اليابس و المعنى على التشبيه و التقدير و تلك اليسرات كالذوابل أي كالرماح الصلبة اليابسة d أي مسُّ تلك اليسراتِ الارضَ أو وقعهن على الارض شيء قليل غير مبالغ فيه لسرعة رفع قوائمها عن الارض فلاتمس الارض الا تَحِلَّةَ القَسَم كما يحلف الانسان ليفعلن هذا الشيء فيفعل منه اليسير ليتحلل به من القسم ... و حاصل معنى البيت ان هذه الناقة تسرع في السير بقوائمها و

a هو حيوان معروف يلزَق بالدابة *b* من الازلاق و هو بوزن افعال من الزلَق الذي هو نقيض ثبات القدم فالمعنى ثم يسقطه *c* الصدر *d* الخواصر *e* جمع زُهْلول كعصفور و هو الشيء الاملس

23 عَيْرَانَةٌ *a* قُذِفَتْ بِٱلنَّحْضِ *b* عَنْ عُرُضٍ *c*
مِرْفَقُهَا عَنْ بَنَاتِ ٱلزَّوْرِ *d* مَفْتُولُ *e*

a المُشْبِهة عَيْر الوحش أي حماره في سرعته و نَشاطه و صلابته *b* اللحم *c* أي رميت باللحم من كل جانب من جوانبها *d* الصدر . . . و بنات الزور مايتصل بالصدر مما حوله من الاضلاع و غيرها *e* يقال فتَل وجهه عنهم صرفه

24 كَأَنَّمَا فَاتَ عَيْنَيْهَا وَ مَذْبَحَهَا *a*
مِنْ خَطْمِهَا *b* وَمِنَ ٱللَّحْيَيْنِ *c* بِرْطِيلُ *d*

a المذبح و المنحر واحد *b* الموضع الذي يقع عليه الخِطام *c* اللَحيان بفتح اللام العَظْمان اللذان تنبُت عليهما الاسنان السفلى من الانسان وغيره من الحيوانات *d* مِعْوَل من حديد او حجر مستطيل . . . حاصل المعنى ان وجهها الذي بين عينيها و مذبحها و قد بيّنه بقوله من خطمها و من اللحيين يشبه المعول من الحديد في القوة و الصلابة أو الحجر المستطيل في الاستطالة

25 تُمِرُّ مِثْلَ *a* عَسِيبِ ٱلنَّخْلِ *b* ذَا خُصَلٍ *c*
فِي غَارِزٍ *d* لَمْ تَخَوَّنْهُ ٱلْأَحَالِيلُ *e*

e الجنب و المراد جنباها جيعا فهو مفرد أريد به مثنى f هو كناية عن طول العنق

20 وَجِلْدُهَا مِنْ أَطُومٍ a لَا يُؤَيِّسُهُ b
طِلْحٌ c بِضَاحِيَةِ d ٱلْمَتْنَيْنِ e مَهْزُولُ f

a أي و هذه الناقة جلدها كأنه من جلد أطوم b لا يؤثر فيه c هو القراد d ضاحية كل شيء ناحيته البارزة للشمس من ضحي يضحى اذا برز للشمس ... و انما خصها بالذكر لان القراد في الشمس تقوى همته و تكثر حركته و يشتد امصاصه للدم e المراد بالمتني ما اكتنف صلبها عن يمين و شمال من عَصَب و لحم f صفة لطلح أي مهزول من الجوع ... و حاصل معنى البيت ان جلد هذه الناقه في غاية النعومة و الملاسة فلا يؤثر القراد المهزول من الجوع فيما برز للشمس من ناحيتي صلبها عن يمين و شمال.

21 حَرْفٌ a أَخُوهَا أَبُوهَا مِنْ مُهَجَّنَةٍ b
وَعَمُّهَا خَالُهَا قَوْدَاءُ c شِمْلِيلُ d

a المراد بالحرف هنا حرف الجبل و هو القطعة الخارجة منه و تشبيهها به في القوة و الصلابة b كريمة الابوين من الابل c هي الطويلة الظهر و العنق d هي الخفيفة السريعة

22 [A] يَمْشِي ٱلْقُرَادُ a عَلَيْهَا ثُمَّ يُزْلِقُهُ b
مِنْهَا لَبَانٌ c وَأَقْرَابٌ d زَهَالِيلُ e

A) Ce vers a une grande analogie avec le 20e.

b هي النُّقْرة التى خلف اذن الناقة و هي اول مايعرَق منها
c همتها *d* من طَمَس الطريق اذا درَس و انمحت اعلامه
e بمعنى العلامات جمع عَلَم بمعنى العلامة *f* أي همتها سلوك
طريق مندرس العلامات مجهول المسالك

17 تَرْمِي ٱلْغُيُوبَ بِعَيْنَيْ مُفْرَدٍ لَهِقٍ *a*
إِذَا تَوَقَّدَتِ ٱلْحِزَّازُ *b* ^A^ وَٱلْمِيلُ *c*

a الابيض *b* الامكنة الغليظة الصلبة *c* بكسر الميم جمع مَيْلاء
بفتحها و هي العَقَدة الضخمة من الرمل

18 ضَخْمٌ *a* مُقَلَّدُهَا *b* عَبْلٌ مُقَيَّدُهَا *c*
فِي خَلْقِهَا عَنْ بَنَاتِ ٱلْفَحْلِ تَفْضِيلُ

a أي غليظ موضع القلادة منها *b* موضع القلادة من العنق و
الظاهر ان المراد به هنا جميع العنق تسمية للكل باسم الجزء *c* أي
غليظ موضع القيد منها

19 غَلْبَاءُ *a* وَجْنَاءُ *b* عُلْكُومٌ *c* مُذَكَّرَةٌ *d*
فِي دَفِّهَا *e* سَعَةٌ قُدَّامُهَا مِيلُ *f*

a غليظة الرقَبة *b* العظيمة الوجنتين و هما ما ارتفع من الخدين
c شديدة *d* المعنى انها كالذكر من الاباعر في عظم خلقتها

A) Freytag, dans son dictionnaire, ne donne que le pluriel حِزّان qu'il a aussi employé dans son édition du Bânat So'âd; حزان est également la forme adoptée par Nöldeke dans son *Delectus*.

البيت ان محبوبته التى هي سعاد صارت بأرض بعيدة أو دخلت في المساء بأرض بعيدة لا يوصّله اليها الا الابل الكرام الاصولِ القوية السريعةُ لِبُعد مسافة مابيني و بينها [A]

15 وَ *a* لَنْ يُبَلِّغَهَا إِلَّا عُذَافِرَةٌ *b*
فِيهَا *c* عَلَى *d* آلأَيْنِ *e* إِرْقَالٌ *f* وَتَبْغِيلُ *g*

a هذا البيت زيادة تأكيدٍ في بُعد المسافة لانه ذكر فيه انه لا يبلّغه تلك الارض الا الناقة الشديدة التى لاتكلّ بالتعب و لا يضعف سيرُها بالاعياء *b* الصُلبة العظيمة *c* أي في تلك الناقة *d* على بمعنى مع كما في قوله تعالى وان ربك لذو مغفرة للناس على ظلمهم [B] *e* الاعياء و التعب *f* ضرب من السير سريع *g* ضرب من السير سريع أيضا فوق الخَبَب و دون الارقال فلو ترقى المصنف لقال تبغيل و ارقال لان الارقال اقوى من التبغيل و انما لم يصنع كذلك لضرورة النظم

16 مِنْ كُلِّ نَضَّاخَةٍ *a* آلذِّفْرَى *b* إِذَا عَرِقَتْ
عُرْضَتُهَا *c* طَامِسُ *d* آلأَعْلَامِ *e* مَجْهُولُ *f*

a الكثيرة السيلان يقال عين نضاخة اذا كانت كثيرة الماء و كانت فوّارة و منه قوله تعالى فيهما عينان نضاختان [C] أي فوارتان

A) Le pronom affixe se rapporte naturellement à أرض.
B) *Koran*, 13, 7 : Certes Dieu est indulgent pour les hommes, malgré leur iniquité.
C) *Koran*, 55, 66 : (deux jardins) où jailliront deux sources.

12 كَانَتْ مَوَاعِيدُ عُرْقُوبٍ *a* لَهَا مَثَلًا
وَمَا مَوَاعِيدُهَا إِلَّا ٱلْأَبَاطِيلُ

a قد اشتهر هذا الشخص عند العرب باخلاف الوعد

13 أَرْجُو وَآمُلُ أَنْ تَدْنُو مَوَدَّتُهَا
وَمَا إِخَالُ لَدَيْنَا مِنْكِ *a* تَنْوِيلُ *b*

a بمعنى من جهتك و فيه بعد قوله مودتها التفات من الغيبة الى الخطاب *b* حاصل معنى البيت اني مع اتصافها بالجفاء و اخلاف الوعد وعدم الوفاء بالعهد لا اقطع الرّجاء من مودتها و لا ايئس من وصلها بل أرجو و آمل ان تقرب مودتها و ان كان في ذلك بعد A

14 أَمْسَتْ سُعَادُ بِأَرْضٍ *a* لَا يُبَلِّغُهَا *b*
إِلَّا ٱلْعِتَاقُ *c* ٱلنَّجِيبَاتُ *d* ٱلْمَرَاسِيلُ *e*

a أي صارت سعاد بأرض بعيدة *b* يوصّلني اليها *c* الكرام الاصول سميت بذلك لانها عتقت من العيوب *d* معنى النجيبات التى هي جمع نجيبة القوية الخفيفة و قيل النفيسة الفاضلة في نوعها و قيل الكرام الاصول فيكون على هذا توكيدا لقوله العتاق *e* السريعات من قولهم ناقة رَسْلة بفتح الراء وسكون السين اذا كانت سريعة رفع اليدين في السير و حاصل معنى

A) Dans ma traduction je n'ai pas cru devoir me rallier à cette interprétation.

b بمعنى الباء أو في *c* الاصابة بالمكروه *d* الكذب *e* خلاف الوفاء و المراد هنا خلاف الوعد *f* المراد به هنا تبديل خليل بخليل فلا تبقى على خليل بل تصاحب هذا مرة و هذا اخرى

9 فَمَا تَدُومُ عَلَى حَالٍ تَكُونُ بِهَا [A]
كَمَا تَلَوَّنُ فِي أَثْوَابِهَا ٱلْغُولُ [B]

10 وَلَا تُمَسِّكُ [C] بِٱلْعَهْدِ ٱلَّذِي زَعَمَتْ
إِلَّا كَمَا تُمْسِكُ [D] ٱلْمَاءَ ٱلْغَرَابِيلُ

11 فَلَا يَغُرَّنْكَ مَا مَنَّتْ [E] وَمَا وَعَدَتْ
إِنَّ ٱلْأَمَانِيَّ وَٱلْأَحْلَامَ تَضْلِيلُ

A) Il pourra paraître superflu de faire remarquer que تكون a pour sujet خلة et que le pronom ها représente le mot حال qui est du genre commun.

B) تلون peut être au parfait 3e personne masculin sans accord avec son sujet placé après, ou à l'aoriste 3e personne féminin, le ت caractéristique de la 5e forme pouvant disparaître aux personnes de l'aoriste qui commencent par cette forme. Elbâdjoûri lit de la deuxième manière : تلون فعل مضارع فاصله تتلون حذفت احدى تائيه للتخفيف.

C) On peut lire aussi تَمَسَّكُ, à la cinquième forme, au lieu de تُتَمَسَّكُ (voir la note précédente).

D) Il faut lire ainsi pour la mesure du vers ; le commentateur dit d'ailleurs فشبه تمسكها بالعهد بامساك الغرابيل للماء. Il faut aussi remarquer que les 2e, 4e, 5e et 10e formes du verbe مسك ont le même sens.

E) Dans ma traduction j'ai suivi l'interprétation d'ElBâdjoûri qui regarde منت comme le féminin de منّى. Il dit en effet ما منت اي ما منتك اياه بمعنى جعلتك على تمنيه فمنت من التمنية و هي ان تحمل غيرك على ان يتمنى منك شيأ ; Freytag l'entend de même : quae optare jubet. Weil et Gabrieli font venir منت de منّ, was sie bewilligt, cio di cui fu generosa, traduisent-ils.

a تطرد b مايسقط في العين و الشراب و المراد به هنا ما يقع في الماء مما يشوبه و يكدّره c الضمير عائد على الابطح و على الماء d أي أفرط ذلك الابطح بالماء أي ملأه به e الصوب المطر f أي سحابة تأتي ليلا من السُرَى و هو السير ليلا و يروى غادية بدل سارية و هو سحابة تأتي غدوة و في كل منهما اشارة الى برودة الماء لان السحابة اذا أتت ليلا أو غدوة بقي الماء على أصله في البرودة g فاعل افرطه وهي جمع أبيض أوبيضاء و اختُلف في معناها فقيل الجبال و هو الظاهر الذى يرشد اليه المعنى h صفة البيض و مفرده يعلول ... و اختلف في معناه فقيل شديدة البياض و قيل التى ينزل فيها الماء مرة بعد أخرى أُخِذ من العَلَل و هو الشرب مرة بعد أخرى كما تقدم و قيل المرتفعة

7 أَكْرِمْ بِهَا a خُلَّةً b لَوْ أَنَّهَا صَدَقَتْ
مَوْعُودَهَا أَوْ لَوَ آنَّ c آلنُّصْحَ مَقْبُولُ

a أي ما اكرمها الخ فاكرم فعل تعجب جيء به على صورة فعل الامر و لذلك لا يرفع الظاهر و فاعله هنا الضمير المجرور بالباء b هو منصوب على التمييز اي من جهة كونها خلة c يُقرأ بنقل حركة الهمزة للواو قَبْلَه و حذف الهمزة للوزن

8 لَكِنَّهَا خُلَّةٌ قَدْ سِيطَ a مِنْ b دَمِهَا
فَجْعٌ c وَوَلْعٌ d وَإِخْلَافٌ e وَتَبْدِيلُ f

a خلِط يقال ساطه اذا خلطه بغيره حتى صار شيأ واحدا

الرائي عند رؤيتها قصرا و لا يشتكي طولا فلا تُعابُ بقصر و لا تُذَمُّ بطول بل رَبْعة متوسطة القد

4 تَجْلُو *a* عَوَارِضَ *b* ذِي *c* ظَلْمٍ *d* إِذَا ٱبْتَسَمَتْ
كَأَنَّهُ *e* مُنْهَلٌ *f* بِٱلرَّاحِ مَعْلُولُ *g*

a تكشف *b* اختلف في معنى العوارض فقيل هي الاسنان كلها و قيل هي الضواحك خاصة و قيل الضواحك و الانياب و قيل غير ذلك *c* صاحب *d* ماء الاسنان و بريقها و قيل رقتها و بياضها ... و ذي ظلم صفة لمحذوف أي عوارض ثغر ذي ظلم *e* الضمير يعود الى الموصوف المحذوف و هو الثغر *f* من أنهله اذا سقاه النَهَل بفتحتين و هو الشرب الاول *g* أي مسقي ثانيا

5 شُجَّتْ *a* بِذِي شَبَمٍ مِنْ مَاءِ مَحْنِيَةٍ *b*
صَافٍ بِأَبْطَحَ *c* أَضْحَى وَهْوَ مَشْمُولُ *d*

a مزجت *b* مُنْعَطَف الوادي و انما خص ماء محنية بالذكر لانه يكون أصفى و أبرد و كأن المعنى فيه ان الرياح تتراكم فيه لانعطافه فتُصَفّيه و تبرُده *c* المسيل الواسع فيه دُقاق الحِصِيّ *d* المشمول هو الذي ضربته ريح الشمال فان ريح الشمال أشدّ تبريدا للماء من غيرها من الرياح

6 تَنْفِي *a* ٱلرِّيَاحُ ٱلْقَذَا *b* عَنْهُ *c* وَأَفْرَطَهُ *d*
مِنْ صَوْبِ *e* سَارِيَةٍ *f* بِيضٌ *g* يَعَالِيلُ



في ذكر وصف محبوبته *b* هو مصدر بان بمعنى فارق كما تقدم *c* صفة المحذوف أي الا ظبي أغن . . . و الاغن الذي في صوته غُنَّة وهي صوت لذيذ يخرج من أقصى الانف و شبّه به صوت الرياح في الاشجار الملتفة و لذلك قيل روضة غنَّاء[A] *d* غضيض الطرف صفة ثانية للمحذوف الذي تقدم تقديره و غضيض بمعنى مغضوض كقتيل بمعنى مقتول و الطرف بسكون الراء معناه البصر و المراد به هنا العين *e* صفة ثالثة لذلك المحذوف و المراد مكحول الطرف ففيه الحذف من الثاني لدلالة الاول لان المكحول في الحقيقة هو الطرف

3 [B] هَيْفَاءُ *a* مُقْبِلَةً *b* عَجْزَاءُ *c* مُدْبِرَةً *d*
لَا يُشْتَكَى قِصَرٌ مِنْهَا وَلَا طُولُ *e*

a أي ضامرة البطن دقيقة الخَصْر *b* حال من هيفاء و المعنى انه تصورها الناظر بهذا الوصف حالة كونها مقبلة *c* كبيرة العجيزة *d* حال من عجزاء و المعنى انه يبصُرها الناظر بهذه الصفة حالة كونها مدبرة عنه و قيّد كونها هيفاء بحالة الاقبال و كونها عجزاء بحالة الادبار مع ان كُلًّا من الصفتين ثابت لها في جميع الاحوال لان الناظر يرى ضمور البطن و دقة الخصر في حالة الاقبال أكثر و يرى عِظَم العجيزة في حالة الادبار أكثر *e* أي لا يشتكي

A) Herbis abundans hortus, vel in quo ventus transit, non purum sonum edens ob herbarum densitatem (Freytag, sub verbo).

B) Ce vers ne se trouve pas dans toutes les éditions ; Ibn Hichâm le cite sans le commenter, Freytag ne le donne pas, non plus que Nöldeke dans son *Delectus*.

قصيدة بانت سعاد لكعب بن زهير

---

1 بَانَتْ *a* سُعَادُ *b* فَقَلْبِي ٱلْيَوْمَ مَتْبُولُ *c*

مُتَيَّمٌ *d* إِثْرَهَا لَمْ يُفْدَ *e* مَكْبُولُ *f*

a بان هنا بمعنى فارق لابمعنى ظهر *b* سعاد فاعل بانت وهو اسم المحبوبة *c* من تبله الحبُ يتبله من باب قتل أسقمه و أضناه و أضعفه *d* من تيّمه الحبُّ بمعنى استعبده و أذلّه *e* لم يقع له فداء من أَسْره الذى وقع فيه إما لكونه لم يجد من يفديه و إما لكونه لم يختر الفداء بل كان أسر المحبة أحبّ اليه *f* يقال كبَل الاسيرَ بالتخفيف و كبّله بالتشديد اذا وضع في رجله الكَبْل بفتح الكاف و قد تُكْسَر مع سكون الباء فيهما و هو القيد

2 وَ *a* مَا سُعَادُ غَدَاةَ ٱلْبَيْنِ *b* إِذْ رَحَلُوا

إِلَّا أَغَنُّ *c* غَضِيضُ ٱلطَّرْفِ *d* مَكْحُولُ *e*

a لما ذكر حال نفسه و ما أعقبه الفراق من الضَنَى شرع





